

Contents

SPANISH SONGBOOK SPANISCHES LIEDERBUCH

Settings of old Spanish poems in German translations
by Paul Heyse and Emanuel Geibel
from their *Spanisches Liederbuch* (1852)

Spiritual Songs [Geistliche Lieder]

1. Nun bin ich dein (Juan Ruiz, trans. Heyse)	1
2. Die du Gott gebarst, du Reine (Nicolás Nuñez, trans. Heyse)	5
3. Nun wandre, Maria (Ocaña, trans. Heyse)	8
4. Die ihr schwebet um diese Palmen (Lope de Vega, trans. Geibel)	11
5. Führ mich, Kind, nach Bethlehem (anon., trans. Heyse)	17
6. Ach, des Knaben Augen (López de Ubeda, trans. Heyse)	20
7. Mühevoll komm ich und beladen (Manuel del Rfo, trans. Geibel, or orig. poem by Geibel)	22
8. Ach, wie lang die Seele schlummt! (anon., trans. Geibel)	25
9. Herr, was trägt der Boden hier (anon., trans. Heyse)	27
10. Wunden trägst du mein Geliebter (José de Valdivielso, trans. Geibel)	29

Worldly Songs [Weltliche Lieder]

1. Klinge, klinge, mein Pandero (Alvaro Fernández de Almeida, trans. Geibel)	33
2. In dem Schatten meiner Locken (anon., trans. Heyse)	37
3. Seltsam ist Juanas Weise (anon., trans. Geibel)	40
4. Treibe nur mit Lieben Spott (anon., trans. Heyse)	44
5. Auf dem grünen Balcon (anon., trans. Heyse)	46
6. Wenn du zu den Blumen gehst (anon., trans. Heyse)	51
7. Wer sein holdes Lieb verloren (anon., trans. Geibel)	54
8. Ich fuhr über Meer (anon., trans. Heyse)	57
9. Blindes Schauen, dunkle Leuchte (Rodrigo de Cota, trans. Heyse)	60
10. Eide, so die Liebe schwur (anon., trans. Heyse)	62
11. Herz verzage nicht geschwind (anon., trans. Heyse)	65
12. Sagt, seid Ihr es, feiner Herr (anon., trans. Heyse)	69
13. Mögen alle bösen Zungen (anon., trans. Geibel)	73
14. Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert (Miguel de Cervantes, trans. Heyse)	77
15. Sagt ihm, dass er zu mir komme (anon., trans. Heyse)	79
16. Bitt' ihn, o Mutter, bitte den Knaben (anon., trans. Heyse)	82
17. Liebe mir im Busen zündet einen Brand (anon., trans. Heyse)	85
18. Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen (anon., trans. Geibel, or orig. poem by Geibel)	88
19. Trau nicht der Liebe (anon., trans. Heyse)	92
20. Ach im Maien war's (anon., trans. Heyse)	96
21. Alle gingen, Herz, zur Ruh (anon., trans. Geibel)	100
22. Dereinst, dereinst Gedanke mein (Cristóbal de Castillejo, trans. Geibel)	102
23. Tief im Herzen trag' ich Pein (Luis de Camõens, trans. Geibel)	104
24. Komm, o Tod, von Nacht umgeben (Comendador Escribe, trans. Geibel)	106
25. Ob auch finstre Blicke glitten (anon., trans. Heyse)	109
26. Bedeckt mich mit Blumen (María Doceo?, trans. Geibel)	111
27. Und schläfst du, mein Mädchen (Gil Vicente, trans. Geibel)	114

28. Sie blasen zum Abmarsch (anon., trans. Heyse)	116
29. Weint nicht, ihr Äuglein! (Lope de Vega, trans. Heyse)	119
30. Wer that deinem Füsslein weh? (anon., trans. Geibel)	121
31. Deine Mutter, süßes Kind (Luis el Chico, trans. Heyse, or orig. poem by Heyse)	126
32. Da nur Leid und Leidenschaft (anon., trans. Heyse)	128
33. Wehe der, die mir verstrickte (Gil Vicente, trans. Heyse)	133
34. Geh, Geliebter, geh jetzt! (anon., trans. Geibel)	136

ITALIAN SONGBOOK ITALIENISCHES LIEDERBUCH

Settings of anonymous Italian poems
in German translations by Paul Heyse
from his *Italienisches Liederbuch* (1860)

1. Auch kleine Dinge	142
2. Mir ward gesagt	144
3. Ihr seid die Allerschönste	146
4. Gesegnet sei, durch den die Welt entstund	148
5. Selig ihr Blinden	150
6. Wer rief dich denn?	152
7. Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben	154
8. Nun lass uns Frieden schliessen	156
9. Dass doch gemalt all' deine Reize wären	158
10. Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen	160
11. Wie lange schon war immer mein Verlangen	162
12. Nein, junger Herr	164
13. Hoffährtig seid Ihr, schönes Kind	166
14. Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen	168
15. Mein Liebster ist so klein	171
16. Ihr jungen Leute	174
17. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen	176
18. Heb' auf dein blondes Haupt	178
19. Wir haben Beide lange Zeit geschwiegen	180
20. Mein Liebster singt am Haus	182
21. Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht	184
22. Ein Ständchen Euch zu bringen	186
23. Was für ein Lied soll dir gesungen werden	189
24. Ich esse nun mein Brod nicht trocken mehr	191
25. Mein Liebster hat zu Tische mich geladen	193
26. Ich liess mir sagen und mir ward erzählt	195
27. Schon streckt' ich aus im Bett	197
28. Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei	199
29. Wohl kenn' ich Eueren Stand	201
30. Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt	203
31. Wie soll ich fröhlich sein	205
32. Was soll der Zorn, mein Schatz	207
33. Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder	209
34. Und steht Ihr früh am Morgen auf	211
35. Benedeit die sel'ge Mutter	214
36. Wenn Du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf	217
37. Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!	219
38. Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst	221
39. Gesegnet sei das Grün	223
40. O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas	225
41. Heut Nacht erhob ich mich um Mitternacht	227
42. Nicht länger kann ich singen	228
43. Schweig' einmal still	229
44. O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen	231
45. Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte	234
46. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen	237